### Version définitive des rubriques des métadonnées remplies de JM10

=====================================================================

Sur les fichiers eux-mêmes (fichier audio unique .mp3 et le fichier .cha qui contient la transcription alignée avec l’audio)

L’alignement entre l’audio et le texte de transcription est parfois un peu décalé.

La durée entre les repères d’alignement sont un peu longue, notamment pour cet entretien qui n’est pas facile à suivre car contenant beaucoup d’informations. A NOTER LA DUREE.

Informations générales sur le mode de transcription

Contexte de l’enregistrement

Remarques sur l’oral (en relation avec le guide de transcription)

JM10 utilise a priori beaucoup de mots que nous avons associés à des <mdd>. Plusieurs onomatopées présentes annotées par des balises <mdd> :

* *<mdd> naturellement </mdd>*
* *<mdd> disons </mdd>*
* *<mdd> c'est-à-dire </mdd>*

A AJOUTER DANS "lexiqueOnomatopeesEtInterjectionsMATRICIEL" ?

La prononciation de la fin de certains mots est quasi systématiquement élidés comme pour :

* *donc* prononcé don'
* *Madrid* prononcé Madri'
* *avec* prononcé ave'

Cette prononciation étant systématique n’est pas indiqué dans la transcription.

Certains mots sont prononcés de façon particulière, par exemple fasciste prononcé <pron=[fasist]>. A AJOUTER DANS LA TRANSCRIPTION ?

Incertitudes dans la transcription mais une interprétation est choisie

Interprétation des Npr de lieux et de personnes

Pour les noms de lieux :

* Les NPr de lieux mentionnés *Palma del Río* et *Palma* sont a priori les même, donc associé au même identifiant du gazetier.

Pour les noms de personnes :

* À VERIFIER : 462 JM10MERSUR --- la JM10MER (<LJ> Oui comme c’est le même nom) : est-ce qu’il faut indiquer JM10MER ou JM10MERSUR partout ? Est-ce un surnom ? Dans la liste des noms de personnes : la Juana avec majuscule ?
* Pour JM10ONC1, la transcription initiale du RAHMI indique : *El Tio Curo*, qui a pu être interprété comme un nom de lieu. Choix de transcription dans notre version : *<lg=espagnol> el tío </lg=espagnol> <trad> </trad> JM10ONC1*, JM10ONC1 correspondant ainsi à l'oncle Curro. Ceci a pour conséquence les codes suivants de personnes dans la transcription : *JM10ONC2* (au lieu de JM10ONC1) et *JM10ONC3* (au lieu de JM10ONC2) correspondant à Edouardo. A VÉRIFIER ET METTRE À JOUR LES CODES.

### Commentaires Déborah puis Carmen, Catherine, Laurence

=====================================================================

Commentaires Déborah/réponses, et Carmen, Catherine, Laurence

Notes Déborah

===========

JM10

Balisage des NprLieu avec les identifiants de gazetier : ok

Vérification des codes de noms propres de personnes : ok

==================================================================================================================

Corrections systématiques :

==================================================================================================================

Tous les [] remplacés par des <> (<euh>, <silence>, <pause>, <pron=nonstd>, <pron=pi>...)

<mdd> ah/eh/hé/oh/hein/euh/ben/bah/beh </mdd> --- <ah/eh/hé/oh/hein/euh/bah/beh>

<mdd> et bien </mdd> --- <mdd> eh bien </mdd>

<mdd> mais/oui </mdd> >> corriger si nécessaire

<hum> --- <hmm>

<rire/pleur> --- <rireentendu/pleurentendu>

<silence> --- <si>

<revis> </revis> --- <revision> </revision>

<espagnol></espagnol> --- <lg=espagnol></lg=espagnol>

XXX là --- XXX-là

y'a/y'en > y a / y en

et caetera

<audiomanquantsep/fus> --- effacés

Ajouts de majuscules, par exemple :

les républicains --- les Républicains

les espagnols --- les Espagnols

==================================================================================================================

Corrections notables :

==================================================================================================================

Retranscription :

Correction :

68-69 ma mère c'est la <lg=espagnol> juana </lg=espagnol> <trad></trad> ma mère c'est la JM10MER

462 JM10MERSUR --- la JM10MER

<LJ> Oui comme c’est le même nom

Pour Catherine : est-ce qu’il faut indiquer JM10MER ou JM10MERSUR partout ? Est-ce un surnom ? Dans la liste des noms de personnes : la Juana avec majuscule ?

Avec <emphase> :

Divers :

==================================================================================================================

Questions/Réponses :

==================================================================================================================

Gazetier :

<DL> Ajouter "Palma del Río", avec le même id que "Palma".

<LJ> Dictionnaire mis à jour sur le FTP

<DL> Ajouter dans "lexiqueOnomatopeesEtInterjectionsMATRICIEL" :

<mdd> naturellement </mdd>

<mdd> disons </mdd>

<mdd> c'est-à-dire </mdd>

<LJ> Oui, JM10 utilise beaucoup de <mdd> je crois...

<DL> Guide de transcription : "avec des mulets"

<LJ> Ok, je supprime l’indication dans le guide de transcription.

<DL> 90-91 "El Tio Curo" (possiblement interprété comme un nom de lieu)

Re-transcrits : <lg=espagnol> el tío </lg=espagnol> <trad> </trad> JM10ONC1

(l'oncle Curro)

En conséquence :

JM10ONC1 --- JM10ONC2

JM10ONC2 --- JM10ONC3 (Edouardo)

<LJ> Oui c’est probablement bien le nom de l’oncle et non un lieu.

<DL> Méta-données : prononciation fin de certains mots quasi systématiquement élidés :

donc > don'

Madrid > Madri'

avec > ave'

<LJ> Ok, dans les métadonnées.

Aussi certains mots prononcés de façon particulière : fasciste <pron=[fasist]> (?)

<DL> Alignement décalé.

<LJ> Ok. Il y a des alignements bien calés mais à voir si on le refait. De plus, la durée entre les bullets me semblent trop grande, surtout pour cet entretien que je ne trouve pas facile à suivre (beaucoup d’informations).